

Богданова Анна Геннадьевна, Забродина Ирина Константиновна, Нетесова Мария Витальевна
**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ ОПТИЧЕСКИХ ПРИБОРОВ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

В статье раскрывается специфика перевода терминов по оптике и оптическим приборам с немецкого языка на русский язык. Представлен краткий анализ частотности различных типов терминов в выбранной области. В этой связи изучаются параллельные тексты по оптике и оптическим приборам. В результате проведенного исследования представлены переводы терминов, которые могут быть использованы для составления наиболее полных и подробных словарей терминов по выбранной тематике.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 63-65. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Богданова А. Г.** Когнитивная интерпретация единиц номинативного поля концепта «вежливость» (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 319. С. 11-15.
2. **Богданова А. Г.** Признаки вещества в структурах концептов вежливость и Höflichkeit // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2013. № 4. С. 127-134.
3. **Бычков П. Н., Забродина И. К.** Развитие системы профессионального иностранного языка в техническом вузе (на примере немецкого языка) // Высшее образование сегодня. 2014. № 5. С. 52-55.
4. **Забродина И. К.** Методическая система развития социокультурных умений студентов посредством современных интернет-технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4. Ч. 1. С. 60-62.
5. **Забродина И. К.** Методические условия развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных интернет-технологий // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2012. № 7 (111). С. 187-192.
6. **EF LENS WORK III – Глаза EOS.** Изд-е 8-е. Dresden: Canon Inc. Lens Products Group, Nikko Graphic Arts Co., Ltd, 2006. Книга 10. Оптическая терминология. 25 с.
7. **EF LENS WORK III – Die Augen von EOS.** Achte Auflage. Dresden: Canon Inc. Lens Products Group, Nikko Graphic Arts Co., Ltd, 2006. Buch 10. Optische Terminologie. 25 S.
8. **Netesova M. V.** Motivation and its Importance in Learning English // Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном языке: теория и практика: сборник материалов Всероссийского научно-методологического семинара, Томск: Изд-во ТПУ, 2015. С. 105-107.

WAYS OF ABBREVIATIONS AND ACRONYMS TRANSLATION IN THE SPHERE OF COMPUTER TECHNOLOGIES (BY THE MATERIAL OF RUSSIAN AND GERMAN)

Bogdanova Anna Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Zabrodina Irina Konstantinovna, Ph. D. in Pedagogy
Zakharova Elena Olegovna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
bogdanovaag@tpu.ru; zabrodina@tpu.ru; zakharova@tpu.ru

Lilenko Irina Yur'evna
Tomsk State University
izjumkin@mail.ru

The article deals with the specificity of abbreviations and acronyms translation in the sphere of computer technologies from German into Russian. In this regard, parallel texts on computer technologies are studied. This article analyzes the ways of abbreviations and acronyms translation existing in modern translation studies. The study identifies the most frequent and productive models of abbreviated lexical units translation.

Key words and phrases: abbreviated lexical units; computer technologies; ways of translation; productive translation models; German; Russian.

УДК 81-139

В статье раскрывается специфика перевода терминов по оптике и оптическим приборам с немецкого языка на русский язык. Представлен краткий анализ частотности различных типов терминов в выбранной области. В этой связи изучаются параллельные тексты по оптике и оптическим приборам. В результате проведенного исследования представлены переводы терминов, которые могут быть использованы для составления наиболее полных и подробных словарей терминов по выбранной тематике.

Ключевые слова и фразы: термин; категории терминов; модель построения термина; многокомпонентные термины; лексическое значение; словосложение.

Богданова Анна Геннадьевна, к. филол. н.
Забродина Ирина Константиновна, к. пед. н.
Нетесова Мария Витальевна
Томский политехнический университет
bogdanovaag@tpu.ru; zabrodina@tpu.ru; netesova@tpu.ru

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ ОПТИЧЕСКИХ ПРИБОРОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Непрерывное расширение лексического состава любого языка и, соответственно, развитие его терминологической системы, перевод терминов научно-технических текстов требует пристального внимания от исследователей и переводчиков [6; 7]. Высокий уровень развития сферы оптики и оптических технологий, появление

и развитие в ней новых направлений влечет за собой наличие специальных терминов, которые являются предметом научного изучения. Для выявления особенностей перевода терминов сферы оптических приборов были использованы первичные источники на немецком и русском языках – параллельные тексты информативной книги в нескольких томах об объективах *Canon EFLENSWORK III – Die Augen von EOS / EF LENS WORK III – Глаза EOS* [8], а также немецкоязычные и русскоязычные руководства для пользователя и инструкции по применению оптических приборов немецкой компании *Carl Zeiss*, специализирующейся в области оптики [9].

Термины составляют значительный слой лексики, применяющийся в данных текстах научно-технического характера [10, с. 105]. Для более детального анализа особенностей перевода терминологических единиц сферы оптических приборов все исследуемые термины были разделены на типы по некоторым классификациям.

Изучение терминов, как правило, ведется в ключе их структурного и семантического анализа [3, с. 53]. Настоящее исследование опирается на структурный анализ, при котором из соответствующих источников – параллельных текстов на немецком и русском языках – были отобраны оптические термины, ставшие основным материалом работы. В качестве опорной классификации рассмотрим классификацию С. В. Гринева, в соответствии с которой все термины языка делятся на однокомпонентные (слова) и двухкомпонентные (словосочетания) [4, с. 13].

В многокомпонентных терминах один из компонентов является главным, другой – подчиняющимся или зависимым. Главный компонент, или стержневой компонент, выражает основное лексическое значение, подчиняющийся – добавочное. К однокомпонентным терминам немецкого и русского языков выбранной сферы относятся следующие термины: *das Dioptr* – диоптр, *das Prisma* – призма, *die Reflexion* – отражение, *die Strahlung* – излучение, *der Winkel* – угол, *die Ebene* – плоскость, *das Glas* – стекло, *die Helligkeit* – яркость.

Многокомпонентные термины, в свою очередь, подразделяются на двухкомпонентные, трехкомпонентные и т.д. Приведем примеры двухкомпонентных терминов: *präzise Verarbeitung* – высокоточная обработка; *ultraviolette Lichtstrahlen* – ультрафиолетовые лучи; *sphärische Abweichung* – сферическая аберрация; *hyperfokale Distanz* – гиперфокальное расстояние.

В составе вышеперечисленных терминов следует выделить два компонента, раскрывающие понятие термина. Важно отметить, что двухкомпонентных терминов в немецком и русском языках выявлено большое количество.

Следующие терминологические единицы могут служить примерами трех- и четырехкомпонентных терминов: *axialechromatische Abweichung* – осевая хроматическая аберрация; *Bündelparalleler Lichtstrahlen* – параллельный пучок лучей; *geradesteigendes Licht* – прямолинейное распространение света; *Beugungsphänomen auf Wasseroberflächen* – явление дифракции на поверхности воды; *teilweise polarisiertes Licht* – частично поляризованный свет; *lineares Ausfahren der vorderen Gruppe* – прямолинейное выдвижение передней группы линз.

Следует отметить, что для обоих языков самыми распространенными являются группы двухкомпонентных терминов. Также среди русскоязычных терминов сферы оптических приборов наблюдается немалое количество терминов, состоящих из трех компонентов.

Особый интерес и одновременно проблему для переводчика представляет обилие составных терминов в текстах научно-технического характера [1, с. 13]. При анализе текстов инструкций по применению некоторых оптических приборов из книги по объективам *Canon* на двух языках было обнаружено огромное количество подобных терминов.

Словосложение – *Wortzusammensetzung* – в немецком языке является одним из наиболее широко распространенных способов образования новых слов. Данный способ имеет в некоторых источниках и другое название – однокомпонентное композитообразование [5, с. 61]. Чаще всего в немецком языке проявляются композиты, состоящие из двух свободных непосредственных составляющих (далее – НС). Если одна НС подчинена другой, соответственно, композит может быть охарактеризован как определительный, т.е. предмет, который обозначается «основным словом» (второй НС), детерминируется, определяется первой НС. При рассмотрении морфологической структуры НС видим, что в определительном композите первая часть слова может относиться к разным частям речи. В научно-технических текстах, в частности, в жанре инструкций, чаще всего встречаются следующие наиболее распространенные случаи, в которых первая НС является: 1) существительным: *die Farbbalance* – цветовой баланс, *die Objektiveleistung* – рабочие характеристики объектива, *die Brechungszahl* – показатель преломления; 2) прилагательным – *die Vorderseite* – передняя сторона (поверхность), *der Dezimalwert* – десятичная дробь, *die Doppelkonvexlinse* – двояковыпуклая линза; 3) глаголом: *der Brennpunkt* – фокус, *die Sehkraft* – зрение; 4) наречием: *der Zusammenhang* – связь.

Следующим шагом структурного анализа является определение моделей построения многокомпонентных терминов на основании частеречной принадлежности и порядка следования их компонентов [2, с. 128]. В русском языке самой распространенной моделью построения термина является именное терминологическое сочетание с препозитивным прилагательным в атрибутивной функции, например, *идеальный фокус*, *автоматическое наведение*, *съёмочное расстояние* и другие. Термины, образованные по такой модели, составляют 58% от общего числа выбранных многокомпонентных терминов и 81% от всех двухкомпонентных терминов.

Второй по распространенности является модель *существительное + существительное* (нем. *Sub. + Sub.*) с первым компонентом – существительным в роли определителя, например:

– *длина волны, направление распространения, отражение света, показатель преломления, свойства среды, угол падения, явление отражения.*

Далее следует модель *прилагательное + прилагательное + существительное* (нем. *Adj. + Adj. + Sub.*). По ней образованы следующие многокомпонентные термины русского языка: *параллельный световой луч, продольная хроматическая аберрация, главный световой луч, задняя главная точка.*

К модели *прилагательное + существительное + существительное* (нем. *Adj. + Sub. + Sub.*) принадлежат следующие русскоязычные терминологические единицы, встретившиеся в ходе исследования: *эффективная апертура объектива, опорная плоскость крепления, рабочие характеристики объектива, меридиональная плоскость изображения.*

Модель *существительное + прилагательное + существительное* (нем. *Sub. + Adj. + Sub.*) представлена следующими многокомпонентными терминами русскоязычных текстов по заданной тематике: *длина заднего отрезка, средства геометрической оптики, устранение сферической аберрации, коррекция сферической аберрации.*

Для немецкого языка самой продуктивной моделью образования многокомпонентных терминов является модель *Adj. + Sub.*: *Numerische Apertur* – числовая апертура, *anomale Reflexion* – аномальное отражение, *hyperfokale Distanz* – гиперфокальное расстояние, *periphere Lichtreduzierung* – периферийное снижение освещенности.

Вторая наиболее распространенная модель словообразования многокомпонентных терминов в немецком языке – *Sub. + Sub.*:

– *der Zustand der Augen* – состояние глаза, *die Polarisierung des Lichts* – поляризация света, *das Ausmaß des Ausfahrens* – степень выдвигания.

Согласно результатам исследования, наиболее продуктивными моделями формирования терминов в русском языке являются модель *Adj. + Sub.* и модель *Sub. + Sub.* В свою очередь, в немецком – *Adj. + Sub.*, что указывает на основообразующую, ядерную роль существительного в обоих языках.

Таким образом, необходимо отметить высокую степень аналогичности структурных параметров терминов сферы оптических приборов в русском и немецком языках. Сопоставительный анализ всех структурных моделей многокомпонентных терминов в русском и немецком языках демонстрирует их принципиальное сходство в отношении большинства структурных типов. Особенность терминологических единиц состоит в том, что они сохраняют свою целостность, какими бы способами не передавалось их содержание. Независимо от того, являются ли термины односложными словами или многосложными словосочетаниями, они представляют собой один знак, которому соответствует одно понятие, которое является единой самостоятельной единицей наименования.

Список литературы

1. Богданова А. Г. Когнитивная интерпретация единиц номинативного поля концепта «вежливость» (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 319. С. 11-15.
2. Богданова А. Г. Признаки вещества в структурах концептов вежливость и HÖFLICHKEIT // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2013. № 4. С. 127-134.
3. Бычков П. Н., Забродина И. К. Развитие системы профессионального иностранного языка в техническом вузе (на примере немецкого языка) // Высшее образование сегодня. 2014. № 5. С. 52-55.
4. Гринев С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
5. Забродина И. К. Методическая система развития социокультурных умений студентов посредством современных интернет-технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4. Ч. 1. С. 60-62.
6. Забродина И. К. Методические условия развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных интернет-технологий // Вестник Тамбовского Университета. Серия «Гуманитарные науки». 2012. № 7 (111). С. 187-192.
7. Забродина И. К. Программа повышения квалификации «Преподавание модулей профессиональной подготовки на английском языке» // Сборник материалов всероссийского научно-методологического семинара «Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном языке: теория и практика». Томск: ТПУ, 2015. С. 160-162.
8. *Die Augen von EOS*: Achte Auflage. Dresden: Canon Inc. Lens Products Group, Nikko Graphic Arts Co., Ltd, 2006. Buch 10. Optische Terminologie. 25 p.
9. MiniQuick T., Mono T. Fernrohr: Gebrauchshinweise. Zeiss Conquest. Aalen. Carl Zeiss Sports Optics GmbH. 21 p.
10. Netesova M. V. Motivation and its Importance in Learning English // Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном языке: теория и практика: сборник материалов Всероссийского научно-методологического семинара. Томск: Изд-во ТПУ, 2015. С. 105-107.

SPECIFICITY OF TRANSLATING THE GERMAN TERMS NAMING OPTICAL INSTRUMENTS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Bogdanova Anna Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Zabrodina Irina Konstantinovna, Ph. D. in Pedagogy
Netesova Mariya Vital'evna

National Research Tomsk Polytechnic University
bogdanovaag@tpu.ru; zabrodina@tpu.ru; netesova@tpu.ru

The article reveals the specificity of translating terms naming the notions of optics and optical instruments from German into Russian. The authors give a brief analysis of the frequency of different types of terms in the selected sphere. In this context they study the parallel texts on the subject of optics and optical instruments. As a result of the conducted study the paper presents the translations of terms that can be used to compile the most comprehensive and detailed dictionaries of terms on the selected topics.

Key words and phrases: term; categories of terms; model of term construction; multicomponent terms; lexical meaning; compounding.